

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2026

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES ESPAGNOL

Mercredi 9 septembre 2026

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création

Axe : La frontière en question

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

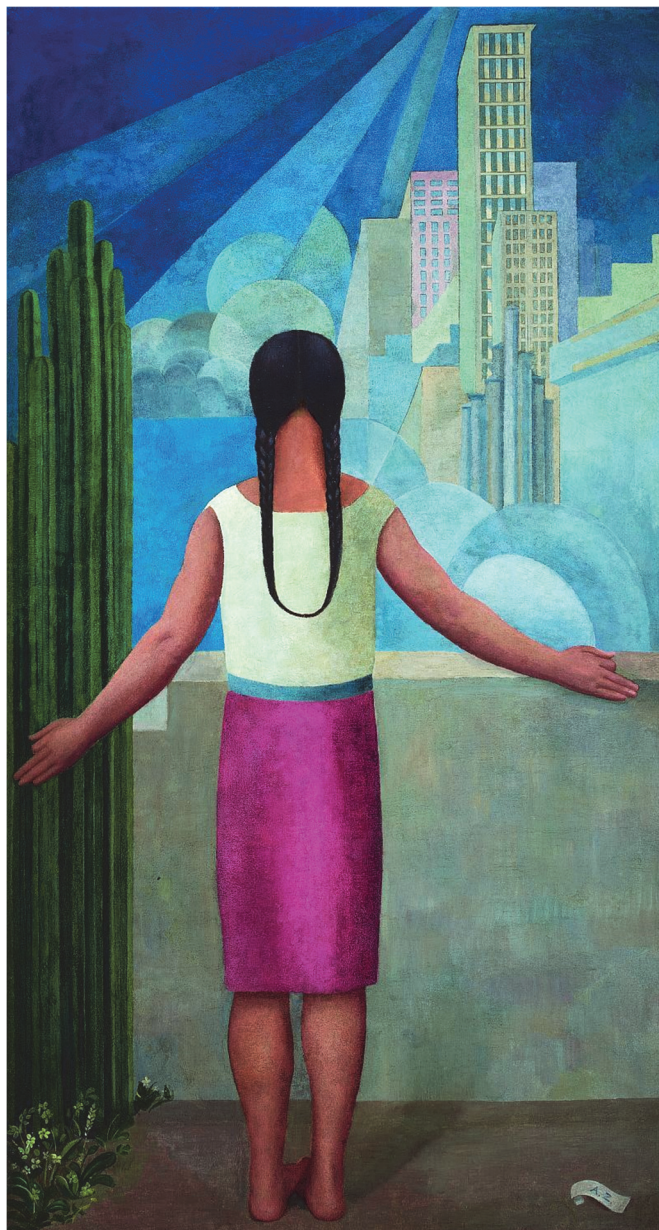
1. Evidencie en el documento 1 los aspectos relacionados con la noción de frontera.
2. En los documentos 2 y 3, analice cómo el lenguaje refleja la identidad y los sentimientos de los personajes.
3. Muestre en qué medida los tres documentos ilustran las consecuencias de la migración en las estructuras familiares.

Traduction

Traduire l'extrait suivant du document 3 depuis la ligne 17 «*Papá, no me busques...*» jusqu'à la ligne 21 «*...el futuro que tú mismo no tienes.*» :

Papá, no me busques. No tienes derecho. Si llegaras a encontrarme, la policía me preguntaría si quiero vivir contigo o no, y yo diría que no quiero porque éste es un país libre. Y si te opones porque todavía no he cumplido los dieciocho, me mandarán a un hogar de adolescentes, pero no me obligarán a quedarme contigo porque, *Dad*, tú eres casi un analfabeto, y no puedes ofrecerme el futuro que tú mismo no tienes.

La frontera al norte de México



Ángel ZÁRRAGA (pintor mexicano), *La frontera al norte de México*, 1927.

Document d'origine en couleurs : en haut un camaïeu de bleus clairs et foncés ; à gauche, des cactus couleur vert foncé ; la blouse est blanche ; la jupe est rouge ; le mur est gris.

Document 2

Me voy pal* Norte

El narrador decide emigrar a los Estados Unidos y le informa a su padre de su proyecto.

–Me voy lejos, padre; por eso vengo a darle el aviso.

–¿Y pa* ónde* te vas, si se puede saber?

–Me voy pal* Norte. [...]

–¿Y qué diablos vas a hacer al Norte?

5 –Pos* a ganar dinero. Ya ve usté*, el Carmelo volvió rico, trajo hasta un gramófono y cobra la música a cinco centavos. De a parejo, desde un danzón hasta la Anderson esa que canta canciones tristes; de a todo por igual, y gana su buen dinerito y hasta hacen cola pa* oír. Así que usté* ve; no hay más que ir y volver. Por eso me voy.

10 –¿Y ónde* vas a guardar a tu mujer con los muchachos?

–Pos* por eso vengo a darle el aviso, pa* que usté* se encargue de ellos.

–¿Y quién crees que soy yo, tu pil mama**? Si te vas, pos* ahí que Dios se las ajuarié** con ellos. Yo ya no estoy pa* criar muchachos; con haberte criado a ti y a tu hermana, que en paz descanse, con eso tuve de sobra. De hoy en adelante no quiero
15 tener compromisos. Y como dice el dicho: «Si la campana no repica es porque no tiene badajo.»

–No hallo qué decir, padre, hasta lo desconozco¹. [...] Mire usté*, éste es el resultado: nos estamos muriendo de hambre. La nuera y los nietos y éste su hijo, como quien dice toda su descendencia, estamos ya por parar las patas y caernos bien
20 muertos. Y el coraje² que da es que es de hambre. ¿Usté* cree que eso es legal y justo?

–Y a mí qué diablos me va o me viene. ¿Pa* qué te casaste? Te fuiste de la casa y ni siquiera me pediste el permiso. [...]

–¿Entonces no me los cuidará?

25 –Ahí déjalos, nadie se muere de hambre.

–Dígame si me guarda el encargo, no quiero irme sin estar seguro.

–¿Cuántos son?

–Pos* nomás** tres niños y dos niñas y la nuera que está rejoyen**.

–Rejodida**, dirás.

30 –Yo fui su primer marido. Era nueva. Es buena. Quiérala, padre.

–¿Y cuándo volverás?

–Pronto, padre. Nomás** arrejunto el dinero y me regreso. Le pagaré al doble lo que usté* haga por ellos. Déles de comer, es todo lo que le encomiendo.

Juan RULFO (escritor mexicano), «Paso del Norte», *El llano en llamas*, 1953.

¹ desconocer: [ic] *ne pas reconnaître*

* usos coloquiales y populares: pal = contracción de «para el»; pa = contracción de «para»; usté = usted; pos = pues; ónde = donde; re = prefijo utilizado para enfatizar

** *américanismo* (*particularités de l'espagnol parlé en Amérique latine*) et *mexicanismo* (*particularités de l'espagnol parlé au Mexique*): pil mama: *nounou*; que Dios se las ajuarié con ellos: *que Dieu se débrouille avec eux*; nomás: *seulement*

² el coraje: [ic] *la colère*

Me voy Dad

Dante, un mexicano que vive en Estados Unidos con su familia, entra a la habitación de su hija, que celebró el día anterior su fiesta de quinceañera¹, y descubre que ella se ha ido.

Nunca más, por más vueltas que dé el mundo se encontraría tan solo Dante. Era ostensible que su hija lo había dejado, y que la fiesta, planeada durante la mayor parte de su vida, había sido un fracaso². Esa mañana no pudo encontrar nada sino la carta de su hija esperándolo. Estaba sobre la mesa. Dice que vio la carta, y que ya no pudo ver más. Como se iba a tardar mucho en leerla y no la iba a entender por completo, prefirió ir a buscar a un amigo de confianza. [...]

«Me voy, *Dad*, no me siento bien en este *environment* que tú tienes para mí. *Remember, Dad*, ya no estás en México y yo no soy una chiquilla. *Mom* y tú siempre me llevaron a las fiestas de hispanos, a la iglesia, a las clases en español, y luego me hiciste esa fiesta ridícula. *Dad*, yo soy una chica americana. Johnny y yo hemos estado saliendo *for a long time*, como más de seis meses. Ahora voy a vivir con él...Cómo querías que te lo dijera, *Dad*, si tú no quieres a los chicos que hablan inglés, si te choca que los jóvenes lleven aretes³ y usen tatuajes... *Dad* ya no estás en tu tiempo ni en tu patria. *Dad*, ya tengo quince años y tú no me permites ni siquiera salir de noche. [...]

«*Wake up, Dad*, yo soy una chica americana. Yo no nací en Michoacán⁴.»

«Papá, no me busques. No tienes derecho. Si llegaras a encontrarme, la policía me preguntaría si quiero vivir contigo o no, y yo diría que no quiero porque éste es un país libre. Y si te opones porque todavía no he cumplido los dieciocho, me mandarán a un hogar de adolescentes, pero no me obligarán a quedarme contigo porque, *Dad*, tú eres casi un analfabeto, y no puedes ofrecerme el futuro que tú mismo no tienes».

Eduardo GONZÁLEZ VIAÑA (escritor peruano), *El corrido de Dante*, 2006.

¹ la fiesta de quinceañera = fiesta tradicional latinoamericana, en honor de una chica que acaba de cumplir quince años

² un fracaso: *un échec*

³ el arete: *l'anneau de boucle d'oreille*

⁴ Michoacán: *État du Mexique*

SUJET 2

Thématique : Dominations et insoumissions

Axe : Oppression, résistances et révoltes

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Caracterice las diferentes manifestaciones de violencia en los documentos 1 y 2.
2. Compare las actitudes que adoptan los personajes frente al dictador en los tres documentos.
3. Explique cómo, en este dossier, escritores y artistas deconstruyen la figura del dictador.

Traduction

Traduire l'extrait suivant du document 2 depuis la ligne 5 «—*No lo entiendes, Urania...*» jusqu'à la ligne 11 «... *llegaran a divinizar a Trujillo.*» :

—No lo entiendes, Urania. Hay muchas cosas de la Era que has llegado a entender; algunas, al principio, te parecían inextricables, pero, a fuerza de leer, escuchar, cotejar y pensar, has llegado a comprender que tantos millones de personas machacadas por la propaganda, por la falta de información, embrutecidas por el adoctrinamiento, el aislamiento, despojadas de libre albedrío, de voluntad y hasta de curiosidad por el miedo y la práctica del servilismo y la obsecuencia, llegaron a divinizar a Trujillo.

Bufones

Entrada solemne, el General sobre un anda¹ cargada por soldados y un capitán. Contempla el terreno. Los bufones en posición de firmes se contienen apenas.

- 5 General: Estado: control de Estado. La hoja del árbol es detectada al movimiento. No me saques sin motivo ni me guardes sin honor. Dios, patria, libertad. Un solo hombre. Un caudillo. ¡YO!
- Bufones y Militares: ¡Larga vida al General ... larga vida al General!
- General: Debemos proteger a la gente buena, a los hombres probos² y sus mujeres, a esos que logran el desarrollo de un país subdesarrollado, aquellos que proponen, los puros, los albos.
- 10 Bufón corrosivo³: ¡Con colita de coche⁴!
- Capitán: ¿Quién dijo eso?
- Bufón corrosivo: Fue un bufón.
- General: Déjenmelo. Vamos a ver qué sabe este bufón.
- 15 Capitán: Mi general, con su permiso: propongo ponerle la capucha⁵ de inmediato.
- General: A su tiempo y como yo diga. Mierdas son todos ustedes.
- Bufón corrosivo: Mejorando lo presente.
- Capitán: ¿Lo podemos electrocutar?
- 20 General: El bufón puede decir lo que quiera. Total, nadie lo escucha.
- El General baja del anda, los soldados reúnen a golpes a los bufones. Capturan al Bufón corrosivo y lo torturan rápidamente. Lo colocan en una silla especial para torturas.*
- Bufón corrosivo: El bufón puede decir lo que quiera, aunque le corten la lengua...
- 25 *El Capitán le corta la lengua y le obliga a comérsela. Se escucha la euforia popular. A un gesto del general se hace un gran silencio.*
- General: ¡Que lo remienden⁶! ¡Y se lo vuelven a hacer!

Risas grabadas y aplausos. Salida solemne con música militar. Los bufones remiendan el cuerpo del Bufón corrosivo mientras cantan la canción «Yo tenía un camarada».

Luis Carlos PINEDA (dramaturgo guatemalteco), «Bufones», *Atizar la memoria*, 2022.

¹ un anda: *une chaise à porteurs*

² probo = honesto

³ corrosivo = (*fig.*) que ataca

⁴ un coche (Am.): *un cochon*

⁵ ponerle la capucha = alusión a un método de tortura

⁶ remendar = réparer

Document 2

Disfrutando del poder

En República Dominicana, durante la dictadura del general Trujillo, Urania visita a su padre, senador destituido, en su lecho de muerte en el hospital. Urania tiene preguntas sobre la “Era”, es decir el periodo de la dictadura, a las que responde el narrador ya que el padre no puede hablar.

—¿Cómo era posible, papá? Que un hombre como Froilán Arala, culto, preparado, inteligente, llegara a aceptar eso. ¿Qué les hacía? ¿Qué les daba, para convertir a don Froilán, a Chirinos, a Manuel Alfonso, a ti, a todos sus brazos derechos e izquierdos en trapos sucios?

5 —No lo entiendes, Urania. Hay muchas cosas de la Era que has llegado a entender; algunas, al principio, te parecían inextricables, pero, a fuerza de leer, escuchar, cotejar y pensar, has llegado a comprender que tantos millones de personas machacadas por la propaganda, por la falta de información, embrutecidas por el adoctrinamiento, el aislamiento, despojadas de libre albedrío, de voluntad y hasta de
10 curiosidad por el miedo y la práctica del servilismo y la obsecuencia, llegaron a divinizar a Trujillo. No sólo a temerlo, sino a quererlo, como llegan a querer los hijos a los padres autoritarios, a convencerse de que azotes y castigos son por su bien. Lo que nunca has llegado a entender es que los dominicanos más preparados, las cabezas del país, abogados, médicos, ingenieros, salidos a veces de muy buenas
15 universidades de Estados Unidos o de Europa, sensibles, cultos, con experiencia, lecturas, ideas, presumiblemente un desarrollado sentido del ridículo, sentimientos, pruritos¹, aceptarían ser vejados² de manera tan salvaje (lo fueron todos alguna vez) como esa noche, en Barahona, don Froilán Arala.

—Lástima que no puedas hablar —repite, volviendo al presente—. Trataríamos de entenderlo, juntos. ¿Qué hizo que don Froilán guardase una lealtad perruna³ a
20 Trujillo? Fue leal hasta lo último, como tú. No participó en la conspiración, ni tú tampoco. Siguió lamiendo la mano del Jefe después de que éste se jactara⁴ en Barahona de haberse tirado a su mujer. Al Jefe que lo tuvo dando vueltas por América del Sur, visitando gobiernos, como canciller de la República⁵, de Buenos Aires a
25 Caracas, de Caracas a Río o Brasilia, de Brasilia a Montevideo, de Montevideo a Caracas, sólo para seguir tirándose a nuestra bella vecina.

Es una imagen que asedia a Urania hace mucho tiempo, que le da risa y la indigna. [...]

—¿Valía la pena papá? ¿Era por la ilusión de estar disfrutando del poder? A
30 veces pienso que no, que medrar⁶ era lo secundario. Que, en verdad, a ti, a Arala, a Pichardo, a Chirinos, a Álvarez Pina, a Manuel Alfonso, les gustaba ensuciarse.

Mario VARGAS LLOSA (escritor peruano y español), *La fiesta del Chivo*, 2000.

¹ pruritos = deseos

² vejados = humillados

³ una lealtad perruna: *une loyauté servile*

⁴ jactarse: *se vanter*

⁵ el canciller de la República: *[ici] le ministre des Affaires étrangères*

⁶ medrar = mejorar la posición social y económica

Document 3

Pesadilla



Juan Antonio FRANCO (pintor guatemalteco), *Pesadilla*, 1962, 90 x 120 cm, Museo Nacional de Arte Moderno de Guatemala.

Document d'origine en couleurs : camaïeu de bruns et gris. Les touches de rouge sont dominantes sur tous les plans. Les corps sont dans des teintes pâles.